Crosscultural Transgressions

Research Models in Translation Studies II
Historical and Ideological Issues

Edited by

Theo Hermans

St. Jerome Publishing
Manchester, UK & Northampton MA
Contents

Preface 1
Theo Hermans

Connecting the Two Infinite Orders 9
Research Methods in Translation Studies 9
Maria Tymoczko

The Quest for an Eclectic Methodology of Translation Description 26
Edoardo Crisafulli

What Texts Don’t Tell 44
The Uses of Paratexts in Translation Research 44
Şehnaz Tahir-Gürçağlar

Translation Principle and the Translator’s Agenda 61
A Systemic Approach to Yan Fu 61
Elsie Chan

Systems in Translation 76
A Systemic Model for Descriptive Translation Studies 76
Jeremy Munday

A Model of Structuralist Constructivism in Translation Studies 93
Jean-Marc Gouanvic

Translatability between Paradigms 103
Gramsci’s Translation of Crocean Concepts 103
Derek Boothman

Translation as Terceme and Nazire 120
Culture-bound Concepts and their Implications for 120
a Conceptual Framework for Research on Ottoman 120
Translation History 120
Saliha Paker

Power and Ideology in Translation Research 144
in Twentieth-Century China 144
An Analysis of Three Seminal Works 144
Martha Cheung